M A N I T O B A

THE FARM LANDS OWNERSHIP ACT

C.C.S.M. c. F35

LOI SUR LA PROPRIÉTÉ AGRICOLE

c. F35 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after May 19, 2021 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 19 mai 2021 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Farm Lands Ownership Act, C.C.S.M. c. F35

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
RSM 1987, c. F35	whole Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz.: 6 Feb 1988)
Amended by	
SM 1993, c. 10	
SM 1996, c. 37, s. 37	in force on 1 Feb 1997 (Man. Gaz.: 1 Feb 1997)
SM 1996, c. 68, Part 1	all except s. 4(2): in force on 1 Jun 1997 (Man. Gaz.: 10 May 1997) s. 4(2): not yet proclaimed
SM 1997, c. 52, s. 5	
SM 2000, c. 35, s. 42	
SM 2002, c. 24, s. 27	
SM 2002, c. 48, s. 7	in force on 30 Jun 2004 (Man. Gaz.: 29 May 2004)
SM 2004, c. 42, s. 30	
SM 2006, c. 13, Part 2	
SM 2013, c. 48, s. 6	in force on 1 Mar 2014 (Man. Gaz.: 1 Mar 2014)
SM 2015, c. 43, s. 17	
SM 2021, c. 4, s. 15	
SM 2021, c. 48, s. 11	

HISTORIQUE

Loi sur la propriété agricole, c. F35 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.R.M. 1987, c. F35	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1er févr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 févr. 1988)
Modifiée par	
L.M. 1993, c. 10	
L.M. 1996, c. 37, art. 37	en vigueur le 1er févr. 1997 (Gaz. du Man. : 1er févr. 1997)
L.M. 1996, c. 68, partie 1	l'ensemble de la partie à l'exception du par. 4(2) : en vigueur le 1er juin 1997 (Gaz. du Man. : 10 mai 1997) par. 4(2) : non proclamé
L.M. 1997, c. 52, art. 5	
L.M. 2000, c. 35, art. 42	
L.M. 2002, c. 24, art. 27	
L.M. 2002, c. 48, art. 7	en vigueur le 30 juin 2004 (Gaz. du Man. : 29 mai 2004)
L.M. 2004, c. 42, art. 30	
L.M. 2006, c. 13, partie 2	
L.M. 2013, c. 48, art. 6	en vigueur le 1er mars 2014 (Gaz. du Man. : 1er mars 2014)
L.M. 2015, c. 43, art. 17	
L.M. 2021, c. 4, art. 15	
L.M. 2021, c. 48, art. 11	

CHAPTER F35

THE FARM LANDS OWNERSHIP ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1 Definitions and interpretation
2 Right to ownership
3 Additional provisions re ownership
4 Certain limitations on ownership
5 Mandatory divestiture
6 Repealed
7 Proceedings before the board
8 Duties, functions and powers of the board
9 Board decisions and orders
10 Onus of proof in proceedings
11 Investigations, searches and warrants
12 Confidentiality
13 Protection from liability
14 Failure to comply with Act or order
15 Offences and penalties
16 Appeal
17 Regulations
18 Status of Act in relation to certain Acts

DISESTABLISHMENT OF FORMER BOARD AND TRANSITIONAL PROVISIONS

19 Definitions
20 Disestablishment of former board
21 Legal proceeding or action by or against former board
22 Judicial review of decisions of former board
23 Orders continued
24 Transitional regulations

CHAPITRE F35

LOI SUR LA PROPRIÉTÉ AGRICOLE

TABLE DES MATIÈRES

Article

1 Définitions et interprétation
2 Droit de propriété
3 Dispositions additionnelles — droit de propriété
4 Limitation au droit de propriété
5 Aliénation obligatoire
6 Abrogé
7 Règles
8 Attributions de la Commission
9 Décisions et ordonnances
10 Charge de la preuve
11 Audiences, enquêtes et mandats
12 Confidentialité
13 Immunité
14 Non-observation de la *Loi* ou d'une ordonnance
15 Infractions et peines
16 Appel
17 Règlements
18 Primauté et assujettissement

DISSOLUTION DE L'ANCIEN OFFICE ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

19 Définitions
20 Dissolution de l'ancien office et révocation des nominations
21 Maintien des actions en justice
22 Contrôle judiciaire des décisions de l'ancien office
23 Validité des ordonnances
24 Règlements transitoires

Archived version
Current from 12 May 2021 to 19 May 2021

Version archivée
À jour du 12 mai 2021 au 19 mai 2021

CHAPTER F35

THE FARM LANDS OWNERSHIP ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1(1) In this Act

"agency of the government" means

(a) any board, commission, association, or other body, whether incorporated or unincorporated, all the members of which, or all the members of the board of management or board of directors of which,

(i) are appointed by an Act of the Legislature or by order of the Lieutenant Governor in Council, or

(ii) if not so appointed, in the discharge of their duties are public officers or servants of the Crown, or for the proper discharge of their duties are, directly or indirectly, responsible to the Crown, or

CHAPITRE F35

LOI SUR LA PROPRIÉTÉ AGRICOLE

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agriculteur » Particulier admissible qui :

a) d'une part, tire une fraction appréciable de son revenu directement ou indirectement de ses activités agricoles;

b) d'autre part, consacre une partie appréciable de son temps aux activités agricoles. ("farmer")

« agriculteur à la retraite » Personne physique qui a été agriculteur au Canada pendant 10 ans au moins et qui a pris sa retraite. ("retired farmer")

(b) any corporation the election of the board of directors of which is controlled by the Crown, directly or indirectly, through ownership of shares of the capital stock thereof by the Crown or by a board, commission, association, or other body to which clause (a) applies; (« organisme gouvernemental »)

"board" means the Manitoba Farm Industry Board established under subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*; (« Commission »)

"common-law partner" of a person means a person who, not being married to the other person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence; (« conjoint de fait »)

"debt obligation" means a bond, debenture, note, mortgage or other evidence of indebtedness or guarantee, whether secured or unsecured; (« titre de créance » ou « créance »)

"eligible individual" means a natural person who is

(a) a citizen of Canada, or

(b) a permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada); (« particulier admissible »)

"family farm corporation" means a corporation

(a) that is primarily engaged in the business of farming,

(b) that is under the control in fact of farmers or eligible individuals related to farmers, or a combination of both, and

(c) of which a majority of the issued and outstanding shares of each class of share are legally and beneficially owned by farmers or eligible individuals related to farmers; (« corporation agricole familiale »)

« agriculture » S'entend des labours, de l'élevage du bétail et de la volaille, de la production laitière, de l'élevage des animaux à fourrure, de la sylviculture, de l'horticulture, de l'apiculture, de la pisciculture et de toute autre activité de production agricole, à l'exclusion toutefois de l'achat et de la revente de produits agricoles et de leur transformation commerciale. ("farming")

« bétail » Est assimilé au bétail le gibier d'élevage au sens de la *Loi sur la diversification de l'industrie du bétail*. ("livestock")

« Commission » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("board")

« conjoint de fait » Personne qui vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec une autre personne sans être mariée avec elle. ("common-law partner")

« corporation agricole familiale » Corporation :

a) dont l'activité principale est l'agriculture;

b) qui est placée sous le contrôle de fait d'agriculteurs ou de particuliers admissibles apparentés à des agriculteurs, ou d'une combinaison des deux;

c) dont la majorité des actions de chaque catégorie, émises et en circulation, ont pour propriétaires à titre légal et bénéficiaire des agriculteurs ou des particuliers admissibles apparentés à des agriculteurs. ("family farm corporation")

« droit imposé aux acheteurs étrangers » Droit que peuvent devoir payer à l'achat d'une terre agricole les personnes qui font l'objet d'une exemption en vertu du paragraphe 3(3). ("foreign purchase fee")

"farm land" means real property that is situated outside a city, town, village (including an unincorporated village) or hamlet and that is used or is reasonably capable of being used for farming, but excludes

(a) minerals, excepting sand and gravel, contained in real property,

(b) real property used for the purpose of extracting, processing, storing, or transporting of minerals, excepting sand and gravel, and

(c) real property used by a corporation supplying telecommunication, railway, pipeline or other services prescribed by the board or by regulation where and for so long as the real property is used for the purpose of supplying those services or purposes ancillary thereto; (« terres agricoles »)

"farmer" means an eligible individual

(a) who receives a significant portion of his income either directly or indirectly from his occupation of farming, and

(b) who spends a significant portion of his time actively engaged in farming; (« agriculteur »)

"farming" includes tillage of the soil, livestock production, raising poultry, dairying, fur farming, tree farming, horticulture, bee keeping, fish farming or any other activity undertaken to produce agricultural products; but does not include the purchase and resale of agricultural products, or the commercial processing of agricultural products; (« agriculture »)

"foreign purchase fee" means a fee which may be levied against the purchase of farm land by persons granted an exemption under subsection 3(3); (« droit imposé aux acheteurs étrangers »)

« droit réel agricole » Tout droit, titre ou intérêt relatif à une terre agricole et juridiquement reconnu comme droit réel, qu'il s'agisse d'un droit légal ou bénéficiaire, ou reconnu par l'Equity direct ou indirect, ce qui s'entend notamment, à l'égard des terres agricoles, de l'option d'achat, de la convention d'achat, du droit de préemption, de l'hypothèque, de toute charge, débenture ou autre forme de sûreté, de l'option d'acquisition de toute forme de sûreté, du bail, de la promesse de bail, de l'option de bail, de la procuration et de tout autre droit, titre et intérêt qui pourrait, au cas où se réaliseraient certaines conditions, conférer au détenteur de ce droit, titre ou intérêt, le droit de propriété légal ou bénéficiaire, ou reconnu par l'Equity, le droit de possession ou de contrôle, présent ou à venir, sur une terre agricole, à l'exclusion toutefois du privilège du constructeur et de tout jugement enregistré contre cete terres. ("interest in farm land")

« immigrant admissible » Personne physique, quel que soit son lieu de résidence, qui convainc la Commission qu'elle a le droit et l'intention de devenir un particulier admissible dans les deux ans qui suivent l'acquisition d'un droit réel agricole. ("qualified immigrant")

« indirect » S'entend également de l'acquisition, de la réception ou de la possession par une personne, par l'intermédiaire d'une autre personne, d'un groupe ou d'une succession de personnes (que ce soit par fiducie, mandat ou autrement) de tout droit, titre ou intérêt de tout genre ou de toute nature, actuel ou éventuel. ("indirect")

« ministre » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« option » S'entend également d'un accord en vue de conférer un droit d'option. ("option")

« ordonnance » S'entend, selon le contexte, d'une ordonnance écrite de la Commission ou d'une ordonnance d'un juge de la Cour du Banc de la Reine. ("order")

"indirect" includes the taking, acquiring, receiving or holding by any person through, or by, any other person or combination or succession of persons (whether by trusteeship, agency or otherwise), of any right, title, or interest of any kind, type or nature whatsoever, whether present or contingent; (« indirect »)

"interest in farm land" includes any right, title or interest in farm land recognized at law to be an interest in real property, whether legal, equitable or beneficial, and whether direct or indirect, and without limiting the generality of the foregoing includes, in respect of farm land, an option to purchase, an agreement to purchase, a right of refusal, a mortgage, an encumbrance, a debenture or any other form of security interest, an option to acquire any form of security interest, a lease, an agreement to lease, an option to lease, a power of attorney and any other right, title or interest that would, or that may, in the event of any particular contingency occurring, vest in the holder of such right, title or interest, legal, equitable or beneficial title, possession or control, present or future, of farm land; but does not include a builder's lien or a judgment of a court registered against land; (« droit réel agricole »)

"livestock" includes game production animals as defined in *The Livestock Industry Diversification Act*; (« bétail »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (« ministre »)

"option" includes an agreement to grant an option; (« option »)

"order" means a written order of the board, or an order of a judge of the Court of Queen's Bench, as the context requires; (« ordonnance »)

"person" includes a natural person, corporation, partnership, limited partnership, syndicate, trustee, joint venture, and any association of persons whatsoever; (« personne »)

« organisme canadien admissible » Selon le cas :

a) corporation, société en nom collectif, consortium financier, coentreprise, coopérative ou association dont les actions ou les intérêts appartiennent légalement et réellement à des particuliers admissibles;

b) le ou les fiduciaires d'une fiducie dont les bénéficiaires sont des particuliers admissibles.

La présente définition ne vise toutefois pas les corporations dont des actions sont cotées. ("qualified Canadian organisation")

« organisme gouvernemental »

a) Tout office, commission, association ou autre organisme, juridiquement constitué ou non, dont tous les membres, ou dont tous les membres du conseil de régie ou d'administration sont, selon le cas :

(i) nommés par une loi de la Législature ou par décret du lieutenant-gouverneur en conseil,

(ii) officiers publics ou employés de la Couronne ou rendent compte à celle-ci, directement ou indirectement, dans l'exercice de leurs fonctions;

b) toute corporation dont l'élection du conseil d'administration est directement ou indirectement contrôlée par la Couronne, du fait qu'elle en est le propriétaire, que ce soit directement ou indirectement par la détention d'actions de cette corporation, cette détention pouvant être directe ou par l'intermédiaire d'un office, commission, association ou autre organisme visé à l'alinéa a). ("agency of the government")

« particulier admissible » Personnes physiques qui, selon le cas :

a) sont citoyennes canadiennes;

"qualified Canadian organization" means

(a) a corporation, partnership, syndicate, joint venture, cooperative or association all the shares or interests of which are legally and beneficially owned by, or

(b) the trustee or trustees of a trust all the beneficiaries of which are,

eligible individuals, but does not include corporations which have any shares listed on a stock exchange; (« organisme canadien admissible »)

"qualified immigrant" means a natural person, wherever resident, who establishes to the satisfaction of the board that he or she is entitled to and intends to become an eligible individual within two years after acquiring an interest in farm land; (« immigrant admissible »)

"retired farmer" means a natural person wherever resident who has been a farmer for a period of at least 10 years and who has retired from farming in Canada. (« agriculteur à la retraite »)

b) sont résidentes permanentes du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada). ("eligible individual")

« personne » Personne physique, corporation, société en nom collectif, société en commandite, consortium, fiducie, entreprise en coparticipation et toute forme d'association de personnes. ("person")

« terres agricoles » Bien réel situé à l'extérieur d'une cité, d'une ville, d'un village (même non juridiquement constitué) ou d'un hameau, et qui sert ou est raisonnablement susceptible de servir à l'agriculture, sans toutefois comprendre :

a) le minerai, sauf le sable et le gravier, contenu dans les limites du bien-fonds;

b) les biens réels servant à l'extraction, à la transformation, à l'entreposage ou au transport du minerai, sauf le sable et le gravier;

c) les biens réels servant aux corporations qui fournissent des services de télécommunication, de chemins de fer, de pipeline ou d'autres services prévus par la Commission ou par les règlements, à condition que les biens réels soient destinés principalement ou accessoirement à la prestation de ces services. ("farm land")

« titre de créance » ou **« créance »** Obligation, débenture, billet, hypothèque ou autre preuve de créance ou de garantie, assortie ou non d'une caution. ("debt obligation")

Meaning of "control in fact"

1(2) For the purposes of this Act **"control in fact"** of a corporation includes the power or authority to exercise the powers of the corporation, or any material part thereof, either directly or indirectly in any manner whatsoever, or to direct the management or supervision of the business and affairs of the corporation, or any material part thereof, either directly or indirectly in any manner whatsoever, including, without restricting the generality thereof

Signification de « contrôle de fait »

1(2) Pour l'application de la présente loi, **« contrôle de fait »** d'une corporation s'entend du pouvoir ou de l'autorisation d'exercer l'ensemble ou une grande partie des pouvoirs de cette corporation, de gérer ou de surveiller l'ensemble ou une grande partie de ses affaires, ou d'en diriger la gestion ou la surveillance, soit directement soit indirectement de quelque manière que ce soit, notamment :

(a) through the exercise of any right or power arising under or pursuant to the articles (or other incorporating instruments) or by-laws of the corporation or any debt obligation of the corporation or any evidence or certificate evidencing the same, or arising under or pursuant to any agreement;

(b) through the direct or indirect ownership of the securities (including, without limitation, the shares) of the corporation; or

(c) through the right to elect a majority of the directors of the corporation.

Deemed control or ownership

1(3) For the purposes of this Act

(a) where a corporation is controlled in fact by persons who are not farmers or eligible individuals related to farmers or any combination thereof, and is also controlled in fact by farmers or eligible individuals related to farmers or any combination thereof, that corporation shall be conclusively deemed to be controlled in fact by those persons who are not farmers or eligible individuals related to farmers or any combination thereof, and shall be conclusively deemed not to be controlled in fact by farmers or eligible individuals related to farmers or any combination thereof;

(b) a person who has a right under a contract, whether written or oral and whether express or implied, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of a corporation, or to control the voting rights attaching to shares of a corporation, shall be conclusively deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares;

(c) the holding of any partial interest in farm land whether or not jointly or in common with another is conclusively deemed to be the holding of the whole of such interest in the farm land.

a) par l'exercice de tout droit ou pouvoir découlant des statuts (ou de tout autre acte constitutif) ou des règlements administratifs de la corporation, ou de tout titre créance de la corporation ou certificat qui en fait foi, ou découlant de tout accord;

b) par la propriété directe ou indirecte des valeurs mobilières (dont les actions) de la corporation;

c) par le droit d'élire la majorité des administrateurs de la corporation.

Présomption de contrôle

1(3) Pour l'application de la présente loi :

a) lorsqu'une corporation est contrôlée de fait à la fois par des personnes qui ne sont pas agriculteurs ou des particuliers admissibles qui ont un lien de parenté avec les agriculteurs, séparément ou conjointement, ainsi que par des agriculteurs ou des particuliers admissibles qui ont un lien de parenté avec les agriculteurs, séparément ou conjointement, cette corporation est péremptoirement réputée sous le contrôle de fait des premières;

b) quiconque, en vertu d'un contrat écrit ou verbal, exprès ou tacite, détient un droit en Équité ou autre, immédiat ou à venir, absolu ou conditionnel, sur les actions d'une corporation, sur leur acquisition ou sur les droits de vote attachés aux actions de cette corporation, est péremptoirement réputé se trouver dans la même position que s'il était le propriétaire de ces actions, pour ce qui est du contrôle de cette corporation;

c) la détention de partie d'un droit réel agricole, que ce soit ou non conjointement ou en main commune avec autrui, est péremptoirement réputée détention de l'intégralité de ce droit.

Meaning of "persons related to farmers"
1(4) For the purposes of this Act, a person is related to a farmer if he or she is

(a) a spouse, common-law partner, child, father, mother, brother, sister, uncle, aunt, nephew, niece or first cousin of a farmer;

(b) a child, father, mother, brother, sister, niece or nephew of a farmer's spouse or common-law partner;

(c) a son-in-law or daughter-in-law of a farmer;

(d) a grandfather, grandmother, great-grandfather or great-grandmother of a farmer; or

(e) a grandchild or great-grandchild of a farmer or a spouse or common-law partner of such a grandchild or great-grandchild.

Registered common-law relationship
1(5) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

S.M. 1993, c. 10, s. 2; S.M. 1996, c. 37, s. 37; S.M. 1996, c. 68, s. 2; S.M. 2000, c. 35, s. 42; S.M. 2002, c. 24, s. 27; S.M. 2002, c. 48, s. 7; S.M. 2004, c. 42, s. 30; S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Right to ownership
2 Any of the following may, directly or indirectly, take, acquire, receive or hold an interest in farm land:

(a) an eligible individual;

(b) a family farm corporation;

(c) a municipality;

(d) a local government district;

(e) an agency of government;

Personnes apparentées à des agriculteurs
1(4) Pour l'application de la présente loi, est apparenté à un agriculteur :

a) son conjoint, son conjoint de fait, son enfant, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle, sa tante, son neveu, sa nièce ou son cousin ou sa cousine de premier degré;

b) l'enfant, le père, la mère, le frère, la soeur, la nièce ou le neveu de son conjoint ou de son conjoint de fait;

c) son beau-fils ou sa belle-fille;

d) son grand-père, sa grand-mère, son arrière-grand-père ou son arrière-grand-mère;

e) son petit-fils, sa petite-fille, son arrière-petit-fils ou son arrière-petite-fille ou leur conjoint ou conjoint de fait.

Union de fait enregistrée
1(5) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

L.M. 1993, c. 10, art. 2; L.M. 1996, c. 37, art. 37; L.M. 1996, c. 68, art. 2; L.M. 1997, c. 52, art. 5; L.M. 2000, c. 35, art. 42; L.M. 2002, c. 24, art. 27; L.M. 2002, c. 48, art. 7; L.M. 2004, c. 42, art. 30; L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Droit de propriété
2 Peuvent, directement ou indirectement, acquérir, recevoir, ou détenir un droit réel agricole :

a) les particuliers admissibles;

b) les corporations agricoles familiales;

c) les municipalités;

d) les districts d'administration locale;

e) les organismes gouvernementaux;

(f) subject to any limitations provided for in the regulations, a qualified Canadian organization; or

(g) subject to subsection 3(16), a qualified immigrant.

S.M. 1996, c. 68, s. 3.

f) sous réserve des restrictions qu'indiquent les règlements, les organismes canadiens admissibles;

g) sous réserve du paragraphe 3(16), les immigrants admissibles.

L.M. 1996, c. 68, art. 3.

Existing holdings

3(1) An interest in farm land held by a person on September 26, 1984 may continue to be so held, if and to the extent that person was entitled to hold that interest at the time he took, acquired or received it.

Tenures existantes

3(1) Quiconque détient un droit réel agricole le 26 septembre 1984 peut continuer à le détenir, dans la mesure où il y avait droit au moment où il l'a acquis ou reçu.

Certain acquisitions permitted

3(2) Where, on September 26, 1984, a person, other than a person referred to in section 2, holds aggregate interests in farm land in excess of 40 acres, and as a result of any actual or proposed sale, lapse or other disposition or termination of any of his interests in whole or in part whenever taken, acquired or received, his aggregate interests in farm land are or would be less than they were on that date, such person from time to time may acquire another interest in farm land if it is of a nature similar thereto, and if the interest is a lease, if it is also of a duration similar thereto, provided the acquisition would result in such person having aggregate interests in farm land not in excess of those held by him on the coming into force of this Act, or not in excess of such greater amount as the board may by order allow.

Certaines acquisitions permises

3(2) Lorsque, le 26 septembre 1984, quiconque, autre qu'une personne visée à l'article 2, détient des droits réels agricoles qui, au total, représentent plus de 40 acres de terrain et que, à la suite d'une vente, d'une déchéance ou d'une autre disposition ou fin définitive ou projetée de ses droits en tout ou en partie, peu importe la date de leur acquisition ou réception, ses droits réels agricoles, au total, deviennent ou deviendraient moins importants que ce qu'ils étaient le 26 septembre 1984, une telle personne peut acquérir un autre droit réel agricole si celui-ci est de nature semblable aux droits déjà détenus et, si le droit est un bail, s'il est de durée semblable au bail déjà détenu, pourvu que l'acquisition procure à une telle personne la propriété de droits réels agricoles ne dépassant pas, au total, ceux qu'elle détenait avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou ne dépassant pas ceux qu'elle peut détenir sur une superficie plus grande autorisée par ordre de la Commission.

Exemptions granted by the board

3(3) The board may on application or on its own initiative, subject to any regulations and to such terms and conditions as it may impose, by order, and pursuant to and in accordance with the exemption guidelines established by regulation, exempt a person, class of persons, farm land, class of farm land, interest in farm land or class of interest in farm land, from all or any part of this Act.

Exemptions accordées par la Commission

3(3) Sous réserve des règlements et des conditions qu'elle peut imposer et conformément aux principes directeurs relatifs à l'octroi d'exemptions déterminés par règlement, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, ordonner que soient exemptés de l'application de tout ou partie de la présente loi une personne ou catégorie de personnes, une terre agricole ou une catégorie de terres agricoles, ou un droit réel agricole ou une catégorie de droits réels agricoles.

Debt obligations
3(4) Subject to subsection (5), an interest in farm land that is solely a bona fide debt obligation may be taken, acquired, received and held by any person.

Further rules regarding debt obligations
3(5) Where there are reasonable grounds for so doing, the board may determine that an interest in farm land purportedly solely a bona fide debt obligation is, in substance, whether having regard only to the instrument purportedly representing the interest, or having regard also to other instruments, interests or arrangements that should reasonably be regarded as being part thereof or collateral thereto, and having regard to the source of funds used for the acquisition of the interest, an interest in farm land other than solely a bona fide debt obligation, and, subject to subsection 16(1), the determination, which shall be in the form of an order, is conclusive for all purposes of this Act other than for the purposes of section 15.

Realization of security
3(6) A person may take, acquire, receive or hold an interest in farm land by the realization, quit claim, settlement or otherwise in connection with the enforcement of a mortgage or other encumbrance thereon, but if the taking, acquiring, receiving or holding results in the person holding interests in farm land other than in accordance with section 2 or 3, apart from this subsection, the person shall within three years from the taking, acquiring, receiving or holding of the interest, reduce his aggregate interests in farm land, whether held directly or indirectly, to not more than 40 acres.

Créances
3(4) Sous réserve du paragraphe (5), un droit réel agricole qui représente une créance de bonne foi peut être acquis, reçu et détenu par n'importe qui.

Détermination des créances
3(5) Lorsqu'elle est fondée à le faire, la Commission peut décider si un droit réel agricole présenté uniquement comme une créance de bonne foi, compte tenu uniquement de l'acte constitutif de ce droit ou compte tenu d'autres actes, intérêts ou arrangements qui doivent être raisonnablement considérés comme partie ou accessoire à cet acte, et compte tenu également de la provenance des sommes affectées à l'acquisition de ce droit, est essentiellement un droit réel agricole autre qu'une créance de bonne foi, auquel cas, sous réserve du paragraphe 16(1), la décision, rendue sous forme d'ordonnance, est concluante aux fins d'application de la présente loi à l'exception des fins d'application de l'article 15.

Réalisation des sûretés
3(6) Toute personne peut acquérir, recevoir ou détenir un droit réel agricole par la réalisation d'une hypothèque ou d'une autre charge, par son transfert consécutif à une renonciation ou par toute forme de disposition reliée à l'exécution de la charge grevant la terre agricole, mais dans le cas où cette acquisition, réception ou détention a pour effet de conférer à cette personne un droit réel agricole contraire aux dispositions des articles 2 ou 3, mis à part le présent paragraphe, cette personne est tenue, dans les trois ans qui suivent la date de l'acquisition, de la réception ou de la détention, de réduire à 40 acres ou moins la superficie sur laquelle porte la totalité du droit réel agricole qu'elle détient directement ou indirectement.

Change in circumstances
3(7) Where an interest in farm land is held by any person, and as a result of a change in the circumstances of a person who was an eligible individual the continued holding of the interest would be other than in accordance with section 2 or 3, apart from this subsection, the person first mentioned shall, within three years of the change in circumstances, reduce his or her aggregate interests in farm land, whether directly or indirectly, to no more than 40 acres.

Ownership by retired farmer
3(8) A retired farmer or the spouse or common-law partner of a retired farmer may continue to hold all interests in farm land held by that person while that person was a farmer.

Retired farmer in family farm corporation
3(9) A corporation that was a family farm corporation may continue to hold all interests in farm land held by it notwithstanding that a person whose occupation as a farmer qualified the corporation as a family farm corporation has become a retired farmer, and notwithstanding that transfers of shares of the corporation may have occurred if the transfers, had the retired farmer remained a farmer, would not have caused the corporation to have lost its status as a family farm corporation, but not otherwise.

Other share ownership in family farm corporation
3(10) A corporation that was a family farm corporation may continue to hold all interests in farm land held by it notwithstanding that a person who was a shareholder of the family farm corporation has died, if the shares in the corporation that were owned by such person immediately before his death, pass by devise or on an intestacy, or by right of survivorship to a natural person, wherever resident, for as long as those shares remain owned by that natural person, but not otherwise.

Changement de situation
3(7) Dans le cas où un droit réel agricole est détenu par une personne et où la détention continue de son droit vient à contrevenir aux articles 2 ou 3 en raison du changement de situation d'un particulier qui a été admissible, la personne mentionnée en premier lieu est tenue, dans les trois ans qui suivent le changement de situation, de réduire à 40 acres ou moins la superficie sur laquelle porte la totalité du droit réel agricole qu'elle détient directement ou indirectement.

Droit de propriété de l'agriculteur à la retraite
3(8) Un agriculteur à la retraite ou le conjoint ou conjoint de fait d'un agriculteur à la retraite peut continuer à détenir un droit réel agricole qu'il a détenu à titre d'agriculteur.

Agriculteur à la retraite membre d'une corporation
3(9) Une corporation déjà exploitée comme une corporation agricole familiale peut continuer de détenir la totalité de son droit réel agricole malgré que la personne, dont l'occupation de fermier conférait à la corporation son statut de corporation familiale, soit devenue un agriculteur à la retraite et malgré que des transferts d'actions de la corporation aient eu lieu, si les transferts, dans le cas où l'agriculteur à la retraite était demeuré un agriculteur, n'avaient pas fait perdre à la corporation son statut de corporation agricole familiale, ces cas étaient les seuls permis.

Propriété partagée d'une corporation agricole familiale
3(10) Une corporation qui était une corporation agricole familiale peut continuer à détenir tous les droits réels qu'elle détenait dans une terre agricole, nonobstant le fait qu'une personne qui était actionnaire de la corporation agricole familiale soit décédée, si les actions de la corporation que possédait une telle personne, immédiatement avant son décès, sont transmises soit par testament ou succession ab intestat, soit par droit du survivant, à une personne physique, où qu'elle réside, dans le seul cas où ces actions demeurent la propriété de cette personne physique.

Court orders
3(11) A person may take, acquire, receive or hold an interest in farm land as a consequence of and in conformity with a final order of a court, if the order has the force of law in Manitoba, but if the taking, acquiring, receiving or holding results in the person holding interests in farm land other than in accordance with section 2 or 3, apart from this subsection, the person shall, within three years from the taking, acquiring, receiving or holding of the interest, reduce his aggregate interests in farm land, whether held directly or indirectly, to not more than 40 acres.

Executors, etc.
3(12) A person acting in the capacity of an executor or administrator or a trustee in bankruptcy of the estate of another person may take, acquire, receive or hold an interest in farm land, for so long as is reasonably necessary to perform his duties as executor, administrator or trustee in bankruptcy.

3(13) [Repealed] S.M. 1996, c. 68, s. 4.

Relatives, etc.
3(14) A natural person, wherever resident, may take, acquire, receive or hold an interest in farm land if the interest is conveyed to the natural person by an eligible individual who has prior to the conveyance farmed the farm land for at least 10 years, or the spouse or common-law partner of an eligible individual who has farmed the farm land for at least 10 years, and if the natural person is the spouse or common-law partner, child, grandchild, brother, sister, nephew or niece of the person conveying the interest.

Joint interest of spouse or common-law partner
3(15) A spouse or common-law partner of a person entitled to hold an interest in farm land under section 4 may hold an interest in the entitled person's interest in farm land as a joint tenant or as a tenant in common.

Failure to become eligible individual
3(16) Where a qualified immigrant fails to become an eligible individual within two years after taking, acquiring or receiving an interest in farm land, the board may

Ordonnances judiciaires
3(11) Toute personne peut acquérir, recevoir ou détenir un droit réel agricole en vertu d'une ordonnance judiciaire définitive si cette ordonnance a force de loi au Manitoba, mais si cette acquisition, réception ou détention contrevient aux articles 2 ou 3, mis à part le présent paragraphe, cette personne est tenue, dans les trois ans qui suivent la date de l'acquisition, de réduire à 40 acres ou moins la superficie sur laquelle porte la totalité du droit réel agricole qu'elle détient directement ou indirectement.

Exécuteurs testamentaires et syndics de faillite
3(12) Quiconque fait fonction d'exécuteur testamentaire, d'administrateur ou de syndic de faillite peut acquérir, recevoir ou détenir un droit réel agricole, aussi longtemps qu'il lui sera raisonnablement nécessaire pour s'acquitter de ces fonctions.

3(13) [Abrogé] L.M. 1996, c. 68, art. 4.

Parents
3(14) Une personne physique, où qu'elle réside, peut acquérir, recevoir ou détenir un droit réel agricole si le droit est transféré à cette personne physique par un particulier admissible qui, avant le transfert, a exploité une terre agricole pendant au moins dix ans ou par le conjoint ou le conjoint de fait d'un tel particulier, et si la personne physique est le conjoint, le conjoint de fait, l'enfant, le petit-enfant, le frère, la soeur, le neveu ou la nièce de l'auteur du transfert.

Droit du conjoint ou du conjoint de fait
3(15) Le conjoint ou le conjoint de fait d'une personne qui a le droit de détenir un droit réel agricole en vertu de l'article 4 peut détenir un droit conjoint dans le droit réel agricole de son conjoint ou conjoint de fait.

Défaut
3(16) Si un immigrant admissible ne remplit pas les conditions de particulier admissible dans les deux ans qui suivent l'acquisition ou la réception d'un droit réel agricole, la Commission peut :

(a) extend the period of time within which the qualified immigrant is required to become an eligible individual;

(b) grant the qualified immigrant an exemption in accordance with subsection 3(3); or

(c) require the qualified immigrant to reduce his or her holdings in accordance with section 5.

S.M. 1996, c. 68, s. 4; S.M. 2002, c. 24, s. 27; S.M. 2002, c. 48, s. 7; S.M. 2015, c. 43, s. 17.

a) prolonger le délai accordé pour devenir un particulier admissible;

b) accorder une exemption à l'immigrant admissible conformément au paragraphe 3(3);

c) exiger que l'immigrant admissible réduise ses tenures conformément à l'article 5.

L.M. 1996, c. 68, art. 4; L.M. 2002, c. 24, art. 27; L.M. 2002, c. 48, art. 7; L.M. 2013, c. 48, art. 6; L.M. 2015, c. 43, art. 17.

Certain limitations on ownership

4 Any person may, directly or indirectly, take, acquire, receive or hold any interest in farm land

(a) in conformity with the provisions of section 2 or 3; or

(b) which would result in that person having, directly or indirectly, interests in farm land that do not exceed 40 acres in the aggregate;

but not otherwise.

S.M. 1996, c. 68, s. 5.

Limitation au droit de propriété

4 Quiconque peut, directement ou indirectement, acquérir, recevoir ou détenir un droit réel agricole qui, selon le cas :

a) est conforme aux dispositions de l'article 2 ou 3;

b) aurait pour effet de conférer à cette personne, directement ou indirectement, un droit agricole portant sur une superficie totale de 40 acres ou moins.

Ces cas sont limitatifs.

L.M. 1996, c. 68, art. 5.

Mandatory divestiture

5(1) Where a person takes, acquires, receives or holds an interest in farm land contrary to any provision of this Act, the person shall within one year or, upon application, within a further period of time determined by the board reduce his aggregate interests in farm land, whether held directly or indirectly, to not more than 40 acres.

Aliénation obligatoire

5(1) La personne qui acquiert, reçoit ou détient un droit réel agricole en contravention de la présente loi, est tenue de réduire dans un délai d'un an ou sur demande, dans un délai plus long selon ce que détermine la Commission à 40 acres ou moins la superficie sur laquelle porte la totalité du droit réel agricole qu'elle détient directement ou indirectement.

Special provision
5(2) Notwithstanding subsection (1), if a person is a family farm corporation, and as a result of a change in occupation of a farmer the person is no longer a family farm corporation, and if subsection 3(9) does not apply, the person shall within three years from the date of the change of occupation reduce its aggregate interests in farm land, whether held directly or indirectly, to not more than 40 acres.

S.M. 1996, c. 68, s. 6.

Disposition spéciale
5(2) Par dérogation au paragraphe (1), si la personne est une corporation agricole familiale et que, par suite du changement d'occupation d'un agriculteur, elle ne le soit plus, et si le paragraphe 3(9) ne s'applique pas, cette personne est tenue, dans les trois ans qui suivent le changement d'occupation, de réduire à 40 acres ou moins la superficie sur laquelle porte la totalité du droit réel agricole qu'elle détient directement ou indirectement.

L.M. 1996, c. 68, art. 6; L.M. 2013, c. 48, art. 6.

6 [Repealed]

S.M. 2006, c. 13, s. 7; S.M. 2013, c. 48, s. 6.

6 [Abrogé]

L.M. 2006, c. 13, art. 7; L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Rules
7(1) All hearings conducted by the board and all proceedings of the board shall be governed by rules adopted by the board.

Règles
7(1) La Commission adopte ses propres règles pour régir ses audiences et sa procédure.

Rules of evidence
7(2) The board is not bound by the technical rules of evidence.

Règles de preuve
7(2) La Commission n'est pas liée par les règles formelles en matière de preuve.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Duties, functions and powers of the board
8(1) For the purpose of this Act, the board must perform the duties and functions and may exercise the powers imposed upon or granted to it under this Act.

Attributions de la Commission
8(1) Pour l'application de la présente loi, la Commission exerce les attributions qui lui sont conférées dans le cadre de celle-ci.

Application of Family Farm Protection Act
8(1.1) When performing a duty or function or exercising a power under this Act, the board has the same powers as it has in its role under *The Family Farm Protection Act*.

Application de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*
8(1.1) Pour l'application de la présente loi, la Commission dispose des mêmes pouvoirs que dans le cadre de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*.

Further powers of the board
8(2) Without restricting the generality of subsections (1) and (1.1) the board may

(a) administer and enforce this Act and the regulations;

Autres pouvoirs de la Commission
8(2) Sans préjudice des paragraphes (1) et (1.1), la Commission est habilitée :

a) à appliquer et à faire respecter la présente loi et les règlements;

(b) carry out surveys, research programs and obtain statistics for the purposes of the board;

(c) conduct hearings or authorize any person, including any member of the board, to conduct investigations, and determine and prescribe the scope thereof where the board has reason to believe that a person has taken, acquired, received or holds an interest in farm land in contravention of this Act;

(d) require any person taking, acquiring, receiving or holding an interest in farm land, or proposing to do so, to submit to it at such time and from time to time as it may require, such information in such form as it may require;

(e) require any person taking, acquiring, receiving or holding an interest in farm land to submit to it, annually, such information in such form as it may require;

(f) upon application made to it, furnish to the applicant a ruling by way of order as to whether or not a proposed or existing interest in farm land would be or is taken, acquired, received or held contrary to this Act, and subject to subsection 16(1), the order is conclusive for all purposes of this Act other than for the purposes of section 15;

(g) extend the time stipulated in this Act for the divestiture of any particular interest in farm land;

(h) prescribe forms and the contents thereof to assist the board in the administration of this Act and the regulations.

b) à effectuer des levés, des recherches et à recueillir les statistiques nécessaires à son travail;

c) à procéder ou autoriser quelqu'un, y compris un membre de la Commission, à procéder aux enquêtes, à en déterminer et fixer la portée afin d'examiner si une personne a acquis, a reçu ou détient un droit réel agricole en contravention de la présente loi;

d) à requérir quiconque acquiert, reçoit ou détient un droit réel agricole ou se propose de le faire, de lui soumettre toute information dans la forme qu'elle peut prescrire;

e) à requérir quiconque acquiert, reçoit ou détient un droit réel agricole de lui soumettre, annuellement, toute information dans la forme qu'elle peut prescrire;

f) en cas de demande à cet effet, à décider par voie d'ordonnance si un droit réel agricole, existant ou envisagé, est ou serait acquis, reçu ou détenu en contravention de la présente loi, et sous réserve du paragraphe 16(1), l'ordonnance est concluante aux fins de la présente loi à l'exception des fins d'application de l'article 15;

g) à proroger le délai prévu par la présente loi pour l'aliénation d'un droit réel agricole;

h) à prescrire les formules requises pour l'application de la présente loi et des règlements, et à en définir le contenu.

8(3) and (4) [Repealed] S.M. 2013, c. 48, s. 6.

8(3) et (4) [Abrogés] L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Report to minister

8(5) Where the board has conducted a hearing, it shall submit a report of its findings, comments and recommendations to the minister.

Rapport au ministre

8(5) À l'issue de toute audience, la Commission présente au ministre un rapport contenant ses conclusions, ses observations et ses recommandations.

8(6) and (7) [Repealed] S.M. 1993, c. 10, s. 3.

8(6) et (7) [Abrogés] L.M. 1993, c. 10, art. 3.

S.M. 1993, c. 10, s. 3; S.M. 2013, c. 48, s. 6.

L.M. 1993, c. 10, art. 3; L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Determination of contravention
9(1) Where there are reasonable grounds for so doing, and upon prior notice to all persons affected, and after having given any of such persons who so requests a reasonable opportunity to be heard, the board may, by order, determine that an interest in farm land has been or is taken, acquired, received or held in contravention of this Act.

Pouvoir de décision
9(1) Lorsqu'elle est fondée à le faire, et après en avoir notifié tous les intéressés et leur avoir donné l'occasion de se faire entendre, la Commission est habilitée à décider, par ordonnance, si un droit réel agricole a été ou est acquis, reçu ou détenu en contravention de la présente loi.

Conclusiveness
9(2) Subject to subsection 16(1), any order of the board under subsection (1) is conclusive for all purposes of this Act other than for the purposes of section 15.

Décision définitive
9(2) Sous réserve du paragraphe 16(1), toute ordonnance rendue par la Commission en application du paragraphe (1) est concluante aux fins d'application de la présente loi à l'exception des fins d'application de l'article 15.

Review of orders
9(3) The board may review, rescind, change, alter or vary any decision or order made by it.

Révision des ordonnances
9(3) La Commission peut réviser, révoquer, changer ou modifier toute décision ou ordonnance qu'elle a rendue.

Service of notice or order
9(4) The notice or order referred to in subsection (1) shall be in writing and may be served personally or by registered or certified mail addressed to the person named therein.

Signification de l'avis ou de l'ordonnance
9(4) L'avis ou l'ordonnance prévu au paragraphe (1) se fait par écrit et peut être signifié soit à personne, soit par lettre recommandée ou certifiée à la personne qui en fait l'objet.

Deemed date of service
9(5) A notice or order served by registered or certified mail under subsection (4) shall be deemed to be served two working days after the date of the receipt of the postmaster for the envelope containing the notice or order.

Date présumée de signification
9(5) L'ordonnance signifiée par courrier recommandé ou poste certifiée en application du paragraphe (4) est réputée signifiée deux jours ouvrables après la date du récépissé du maître de poste à qui a été remise l'enveloppe contenant cette ordonnance.

Substitutional service
9(6) Where the address of the person to be served with a notice or order under subsection (4) is unknown, or the board is for any reason unable to effect prompt service of the notice or order, the board may apply ex parte to a judge of the Court of Queen's Bench for an order for substitutional service of the notice or order in such manner as the court may direct.

Signification indirecte
9(6) Si l'adresse de la personne à laquelle l'avis ou l'ordonnance doit être signifié conformément au paragraphe (4) est inconnue, ou si pour quelque raison que ce soit, la Commission n'est pas en mesure de signifier promptement son ordonnance, elle peut saisir un juge de la Cour du Banc de la Reine d'une requête ex parte en signification indirecte de cet avis ou de cette ordonnance, selon les modalités que le tribunal peut fixer.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Onus
10 For all purposes of this Act other than for the purposes of section 15, the onus of establishing that an interest in farm land will not be, or is not, taken, acquired, received or held contrary to this Act, lies on the person taking, acquiring, receiving or holding, or proposing to take, acquire, receive or hold, such interest in farm land.

Charge de la preuve
10 Pour l'application de la présente loi à l'exception de l'article 15, il incombe à la personne acquérant, recevant ou détenant un droit réel agricole, ou se proposant de le faire, de prouver que ce droit n'est pas ou ne sera pas acquis, reçu ou détenu en violation de la présente loi.

Investigations
11(1) For the purposes of an investigation under clause 8(2)(c), the person conducting the investigation may

(a) demand the production of and inspect all or any of the books, documents, papers, correspondence, records or things of a person in respect of whom the investigation is being made, or of any person representing or acting on behalf of or as agent for such person, that are relevant to the subject matter of the investigation; and

(b) inquire into, investigate and examine negotiations, transactions, loans or borrowings made by, on behalf of or in relation to the person in respect of whom the investigation is being made, and property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by him, or by any person representing or acting on behalf of or as agent for him, that are relevant to the subject matter of the investigation.

Audiences ou enquêtes
11(1) Aux fins de l'enquête prévue à l'alinéa 8(2)c), la personne qui y procède peut :

a) se faire communiquer et inspecter tout ou partie des livres, documents, papiers, correspondance, registres ou choses ayant un rapport avec l'enquête et appartenant à la personne qui en fait l'objet, ou à toute autre personne qui la représente ou lui sert de mandataire;

b) enquêter sur les négociations, opérations, prêts ou emprunts intéressant la personne faisant l'objet de l'enquête, et sur les biens, éléments d'actif ou choses qui se rapportent à l'enquête, ou que cette personne, son représentant ou mandataire possède, acquiert ou aliène en tout ou en partie.

Compulsory production of books, etc.
11(2) Any person who has the custody, possession or control of any books, documents, papers, correspondence, records or things demanded under subsection (1) shall produce them to, and permit them to be inspected by, the person conducting the investigation.

Production obligatoire des livres
11(2) Quiconque a la garde, la possession ou le contrôle de livres, documents, papiers, correspondance, registres ou autres choses requis en application du paragraphe (1) est tenu de les produire à l'inspection de la personne présidant l'enquête.

Obstruction, etc. prohibited
11(3) No person shall obstruct or impede any person conducting an investigation under this Act or withhold, conceal or destroy any books, documents, papers, correspondence, records or things relevant to the subject matter of the investigation.

Obstruction interdite
11(3) Il est interdit de faire obstacle à la personne procédant à l'enquête prévue au présent article, ou de celer, dissimuler ou détruire des livres, documents, papiers, correspondance, registres ou autres choses ayant un rapport avec cette enquête.

Issuance of search warrant
11(4) Where a provincial judge is satisfied, by information on oath of a member of the board or of the person conducting an investigation under this section

(a) that the investigation has been authorized and that the person is authorized to conduct it; and

(b) that there are reasonable and probable grounds to believe that there are, in any building, dwelling house, receptacle or place, any books, documents, papers, correspondence, records or things relating to the person whose affairs are being investigated, and to the subject matter of the investigation;

the judge may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (1), issue a warrant authorizing the person conducting the investigation to enter and search the building, dwelling house, receptacle or place described in the warrant, by force if necessary, for such books, documents, papers, correspondence, records or things, and to examine them.

Délivrance du mandat de perquisition
11(4) Lorsqu'un juge provincial, saisi d'une dénonciation faite sous serment par un membre de la Commission ou par la personne présidant l'enquête prévue au présent article, conclut :

a) que l'enquête a été autorisée et que la Commission ou cette personne est habilitée à y procéder,

b) qu'il y a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il existe dans tout contenant, bâtiment, maison d'habitation ou lieu, des livres, documents, papiers, correspondance, registres ou autres choses intéressant la personne qui fait l'objet de l'enquête et ayant un rapport avec cette enquête,

ce juge peut, qu'il y ait eu ou non inspection ou tentative d'inspection au sens du paragraphe (1), décerner un mandat pour autoriser la personne qui tient l'enquête à pénétrer, par la force si nécessaire, dans l'immeuble, la maison d'habitation ou le lieu, ou à ouvrir le contenant visé par ce mandat, afin d'y rechercher et d'inspecter les livres, documents, papiers, correspondance, registres ou autres choses.

Time of entry
11(5) Any entry and search conducted under the authority of a warrant issued pursuant to subsection (4) shall be made between the hours of 8:00 a.m. and 8:00 p.m., unless the judge otherwise orders.

Heures de perquisition
11(5) La perquisition effectuée en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (4) doit, sauf ordre contraire du juge, s'effectuer entre 8 h et 20 h.

Police to be present in search
11(6) A person conducting a search under the authority of a warrant issued pursuant to subsection (4) shall be accompanied by a member of a municipal police force or the Royal Canadian Mounted Police.

Présence de la police
11(6) La personne procédant à la perquisition en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (4) doit être accompagnée d'un membre d'un service de police municipale ou de la Gendarmerie royale du Canada.

Removal of books etc., for making copies
11(7) A person conducting an investigation pursuant to this section may, upon giving or leaving a general receipt therefor, remove any books, documents, papers, correspondence, records or things mentioned in subsection (1) or (4) for the purpose of examining, or making copies or tests of, those books, documents, papers, correspondence, records or things.

Enlèvement de livres aux fins de copie
11(7) La personne procédant à l'enquête prévue au présent article peut, après avoir donné ou laissé un reçu pour le tout, emporter tout livre, document, papier, correspondance, registre ou autre chose visé au paragraphe (1) ou (4), aux fins d'inspection, de copie ou de vérification.

Prompt return of books etc.
11(8) Any books, documents, papers, correspondence, records or things retained pursuant to subsection (7) shall be promptly returned to the person whose affairs are being investigated unless they are required for the purposes of evidence in a proceeding under this Act, in which case the board shall, upon request and without charge, furnish to that person copies of any books, documents, papers, correspondence, records or things so retained.

Restitution dans les meilleurs délais
11(8) Tout livre, document, papier, correspondance, registre ou autre chose retenu en application du paragraphe (7) doit être promptement restitué à la personne faisant l'objet de l'enquête à moins qu'il ne soit requis à titre de preuve dans une action intentée en application de la présente loi, auquel cas la Commission en fournit sans frais la copie à cette personne si elle en fait la demande.

Admissibility of copy as evidence
11(9) A copy mentioned in subsection (8), certified to be a true copy by the person conducting the investigation, is admissible in evidence in any proceeding as prima facie proof of the original books, documents, papers, correspondence, records or things, and of their contents, without proof of the signature or office of the person purporting to have certified the copy.

Admissibilité en preuve
11(9) Toute copie visée au paragraphe (8) et certifiée conforme par la personne présidant l'enquête est admissible en preuve dans toute action en justice et fait foi, jusqu'à preuve contraire, de l'original et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou du titre de la personne censée avoir certifié la copie.

Report of investigation to board
11(10) The person conducting an investigation under this section shall submit a written report of the result of his investigation to the board.

Compte rendu à la Commission
11(10) La personne présidant l'enquête prévue au présent article rend compte du résultat, par écrit, à la Commission.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Confidentiality
12 Information obtained by or furnished to the board or any member, employee or agent of the board shall not be communicated by the board or member, employee or agent other than for the purposes of or in connection with this Act or as required by law.

Confidentialité
12 La Commission ou l'un de ses membres, employés ou mandataires ne peuvent communiquer les informations, obtenues ou reçues par eux, autrement que dans le cadre de la présente loi ou autrement que selon la loi.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Protection from liability
13(1) No action or proceeding may be brought against the board, a member or employee of the board or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or performance, or intended exercise or performance, of a power, function or duty under this Act or a regulation made under this Act.

Immunité
13(1) La Commission, ses membres, ses employés ou les autres personnes agissant sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont confiées selon la présente loi ou ses règlements.

Reports by one member
13(2) The board or the chair may authorize a member to report to the board upon any question or matter arising in connection with the business of the board; and that member, where so authorized, has all the powers of the board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of any investigation and report by the board; and the board may adopt the report as that of the board, or otherwise deal with it in the absolute discretion of the board.

S.M. 2006, c. 13, s. 8; S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Rapports par un membre
13(2) La Commission ou son président peut autoriser un membre à rendre compte à la Commission de toute question qui porte sur le travail de la Commission, auquel cas le membre ainsi autorisé jouit de tous les pouvoirs de la Commission pour recevoir des témoignages ou pour obtenir toutes les informations nécessaires aux enquêtes et comptes rendus de la Commission; la Commission peut adopter le rapport du membre comme le sien propre ou en disposer à son gré de toute autre manière.

L.M. 2006, c. 13, art. 8; L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Failure to comply with Act or order
14 Where a person fails to comply with this Act or with any order of the board, the board may apply to a judge of the Court of Queen's Bench for an order requiring the person to comply with this Act or the order or both; and the judge may also make one or more of the following orders:

(a) an order for the sale or other disposition of the interest in farm land taken, acquired, received or held contrary to this Act or the order;

Non-observation de la *Loi* ou d'une ordonnance
14 Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la présente loi ou à une ordonnance de la Commission, celle-ci peut en saisir un juge de la Cour du Banc de la Reine en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la présente loi, à l'ordonnance ou aux deux à la fois; le juge peut également rendre l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) une ordonnance portant vente ou aliénation sous toute autre forme du droit réel agricole acquis, reçu ou détenu en violation de la présente loi ou de l'ordonnance de la Commission;

(b) an order for the extinguishment of the interest in farm land taken, acquired, received or held contrary to this Act or the order;

(c) an order for the distribution, in such manner and to such persons as he may think just, of the proceeds of any sale, disposition or extinguishment ordered by him;

(d) an order declaring void any instrument or document by which an interest in farm land is taken, acquired, received, or held contrary to this Act or the order;

(e) an order directing a district registrar to cancel a certificate of title and duplicate thereof and to issue a new certificate of title and duplicate thereof in the name of such person as may be entitled thereto;

(f) an order respecting costs;

(g) such other order as may be necessary to give effect to the provisions of this Act or as to him seems just.

b) une ordonnance portant extinction du droit réel agricole acquis, reçu ou détenu en violation de la présente loi ou de l'ordonnance de la Commission;

c) une ordonnance portant distribution, de la manière et aux personnes qu'il estime indiquées, du produit de cette vente, aliénation ou extinction ordonnée par lui;

d) une ordonnance portant invalidation de tout instrument ou document au moyen duquel un droit réel agricole est acquis, reçu ou détenu en violation de la présente loi ou de l'ordonnance;

e) une ordonnance enjoignant à un registraire de district d'annuler un certificat de titre et un duplicata de celui-ci et à en délivrer un nouveau en double au nom de ceux qui y ont droit;

f) une ordonnance relative aux frais et dépens;

g) toute autre ordonnance qui est nécessaire à l'application de la présente loi ou qu'elle juge indiquée.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Offences and penalties
15(1) Every person who

(a) contravenes any provision of this Act or the regulations; or

(b) hinders or misleads a person authorized to carry out an investigation under this Act; or

(c) furnishes false information to a person referred to in clause (b); or

(d) hinders or prevents the board from effectively carrying out its duties and powers under this Act; or

(e) fails, refuses or neglects to comply with an order or decision of the board;

Infractions et peines
15(1) Quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements,

b) gêne ou induit en erreur la personne autorisée à entreprendre une enquête en application de la présente loi,

c) fournit de fausses informations à la personne visée à l'alinéa b),

d) fait obstruction à la Commission ou l'empêche d'exercer effectivement les fonctions et pouvoirs qu'elle tient de la présente loi,

e) omet, refuse ou néglige de se conformer à une ordonnance ou décision de la Commission,

is guilty of an offence, and in addition to any other penalty provided by this Act, is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000. and to such costs as may be awarded by the court.

commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et se rend passible, en sus de toute autre peine prévue par la présente loi, d'une amende n'excédant pas 50 000 $ et des frais et dépens que peut adjuger la cour.

Offence and penalty for aiding or abetting
15(2) Every person who

(a) does or omits to do anything for the purpose of aiding or abetting another person; or

(b) advises another person;

to commit an offence under this Act, is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to the penalties set out under subsection (1).

Peine pour aide ou encouragement
15(2) Quiconque :

a) fait ou omet de faire quelque chose afin d'aider ou d'encourager une autre personne,

b) conseille une autre personne,

d'enfreindre la présente loi, commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, des peines prévues au paragraphe (1).

Offence by an officer, etc. of corporation
15(3) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, participated in, or acquiesced in, the commission of the offence, is party to and is also guilty of the offence and is liable, on summary conviction, to the penalties set out under subsection (1).

Infraction commise par les dirigeants d'une corporation
15(3) Dans le cas où une corporation commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, le dirigeant, l'administrateur ou le mandataire de cette corporation qui a ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y a participé ou acquiescé, est une partie à cette infraction; il la commet également et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, des peines prévues au paragraphe (1).

Time for prosecutions
15(4) Notwithstanding the provisions of any other Act of the Legislature, a prosecution for an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the date of the alleged offence and a prosecution for an offence under this Act which relates to or arises out of any misrepresentation or fraud on the part of the accused, may be commenced at any time before the expiration of two years after the date on which the misrepresentation or the fraud became known to the minister or the board.

Délai de poursuite
15(4) Par dérogation à toute autre loi de la Législature, la poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements peut être intentée à tout moment dans les deux ans qui suivent la date de l'infraction reprochée; de même, la poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements par suite de fausse déclaration ou de fraude, peut être intentée à tout moment avant l'expiration des deux ans qui suivent la découverte, par le ministre ou par la Commission, de la fausse déclaration ou de la fraude.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Appeal
16(1) Any person affected by any order of the board, other than an order under subsection 3(3) which order is final and binding and from which no appeal may be taken, may appeal the order within 30 days of the date thereof, to a judge of the Court of Queen's Bench who, upon hearing the appeal, may make such order as to him seems just.

Service of notice
16(2) The appeal shall be by notice of motion and a copy thereof shall be served upon the board and upon such other persons as may be ordered by the judge, not less than 10 days before the day on which the motion is returnable.

Stay of operation of certain decisions
16(3) The taking of an appeal under subsection (1) does not stay the operation of the order appealed against; but a judge of the Court of Queen's Bench may, upon an appeal of the order, stay the operation thereof and may prescribe terms and conditions to which the stay may be subject.

Regulations
17 For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are ancillary thereto and are not inconsistent therewith; and every regulation made under and in accordance with the authority granted by this section has the force of law; and, without restricting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) defining any word or expression used in this Act but not defined herein;

(b) prescribing forms and the contents thereof for use under this Act;

Appel
16(1) À l'exception de l'ordonnance d'exemption visée au paragraphe 3(3) qui est définitive et sans appel, quiconque est visé par une ordonnance de la Commission peut en interjeter appel dans les 30 jours, à un juge de la Cour du Banc de la Reine qui, après l'audition de l'appel, peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée.

Signification de l'avis d'appel
16(2) L'appel se forme par avis de requête dont copie est signifiée à la Commission et à toute autre personne que peut désigner le juge, au moins 10 jours avant la présentation de la requête.

Suspension de certaines décisions
16(3) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance dont appel, mais un juge de la Cour du Banc de la Reine peut, une fois saisi de l'appel, suspendre l'exécution de l'ordonnance et il peut fixer les conditions de la suspension.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Règlements
17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements ont force de loi. Il peut notamment, par règlement :

a) définir tout mot ou expression qui figure dans la présente loi mais qui n'y est pas défini;

b) prescrire les formules dont l'usage est requis par la présente loi et en fixer le contenu;

(c) exempting persons, classes of persons, farm land, classes of farm land, interests in farm land and classes of interests in farm land from this Act or any of the provisions of this Act subject to such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may specify;

(d) establishing exemption guidelines for the purposes of subsection 3(3);

(e) respecting fees that may be charged under this Act;

(f) providing for the manner of calculating a foreign purchase fee, which may be based on a percentage of the assessed value of the farm land;

(g) establishing limits on the number of shareholders that a corporation that is a qualified Canadian organization may have;

(h) respecting the information that persons who take, acquire, receive, or hold an interest in farm land, or who propose to take, acquire, receive or hold an interest in farm land, are required to furnish to the board.

S.M. 1993, c. 10, s. 4; S.M. 1996, c. 68, s. 7.

c) exempter certaines personnes ou catégories de personnes, certaines terres agricoles ou catégories de terres agricoles, certains droits réels agricoles ou catégories de droits réels agricoles, de l'application de tout ou partie de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il peut imposer;

d) déterminer, pour l'application du paragraphe 3(3), des principes directeurs relativement à l'octroi d'exemptions;

e) établir les droits qui peuvent être exigés en application de la présente loi;

f) prévoir la méthode de calcul du droit imposé aux acheteurs étrangers, lequel droit peut être fonction d'un pourcentage de la valeur fiscale de la terre agricole;

g) établir le nombre maximal d'actionnaires au sein d'une corporation qui est un organisme canadien admissible;

h) prendre des mesures concernant les renseignements que les personnes qui acquièrent, reçoivent ou détiennent un droit réel agricole ou qui projettent d'acquérir, de recevoir ou de détenir un droit réel agricole sont tenues de fournir à la Commission.

L.M. 1993, c. 10, art. 4; L.M. 1996, c. 68, art. 7; L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Precedence over section 1.1 of Law of Property Act
18(1) The provisions of this Act prevail over section 1.1 of *The Law of Property Act*.

Primauté
18(1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur l'article 1.1 de la *Loi sur les droits patrimoniaux*.

Subject to *The Planning Act*
18(2) The provisions of this Act are subject to the provisions of *The Planning Act* and to the provisions of any other Act as may be specified in the regulations.

S.M. 2021, c. 4, s. 15.

Assujettissement
18(2) Les dispositions de la présente Loi sont assujetties à celles de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ainsi qu'aux dispositions de toute autre loi mentionnée dans les règlements.

L.M. 2021, c. 4, art. 15.

DISESTABLISHMENT OF FORMER BOARD AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

19 The following definitions apply in this section and sections 20 to 24.

"current board" means the Manitoba Farm Industry Board established by subsection 3(1) of *The Family Farm Protection Act*. (« commission actuelle »)

"former Act" means this Act as it read immediately before the coming into force of this section. (« loi antérieure »)

"former board" means The Manitoba Farm Lands Ownership Board continued by subsection 6(1) of the former Act. (« ancien office »)

S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Disestablishment of former board

20(1) On the coming into force of this section,

(a) the former board is disestablished; and

(b) the appointments of the members of the former board are terminated, and all rights and obligations of the members in relation to or under those appointments are extinguished.

Limited continuation of former Act and board

20(2) Despite subsection (1),

(a) the former Act continues in force; and

(b) the former board, consisting of the members of the board in office on the day before this section came into force, is continued;

to the extent necessary to permit the former board to complete any matter in relation to which it has heard or considered evidence or submissions before the coming into force of this section.

DISSOLUTION DE L'ANCIEN OFFICE ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

19 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 20 à 24.

« ancien office » L'Office de la propriété agricole du Manitoba prorogé en vertu du paragraphe 6(1) de la loi antérieure. ("former board")

« commission actuelle » La Commission agricole du Manitoba constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales*. ("current board")

« loi antérieure » La présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. ("former Act")

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Dissolution de l'ancien office et révocation des nominations

20(1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

a) l'ancien office est dissous;

b) la nomination de ses membres est révoquée et leurs droits et obligations à ce titre s'éteignent en conséquence.

Maintien provisoire de la loi antérieure et de l'ancien office

20(2) Malgré le paragraphe (1), la loi antérieure demeure en vigueur et l'ancien office, composé des membres qui y siégeaient la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est maintenu en vue de mener à terme les affaires dans le cadre desquelles il avait entendu ou examiné la preuve ou les observations avant cette entrée en vigueur.

Other matters before the former board

20(3) Except in the circumstances described in subsection (2), all matters before the former board when this section comes into force must be dealt with in accordance with this Act by the current board.

S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Application de la présente loi

20(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), la commission actuelle tranche conformément à la présente loi les affaires dont était saisi l'ancien office au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Legal proceeding or action by or against former board

21 A legal proceeding or action commenced by or against the former board may be continued by or against the current board as if it were the former board and the former Act were still in force.

S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Maintien des actions en justice

21 La commission actuelle peut être partie aux actions en justice intentées par ou contre l'ancien office comme si elle était ce dernier et comme si la loi antérieure était encore en vigueur.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Judicial review of decisions of former board

22 If a person commences a legal proceeding for judicial review of a decision or action of the former board, the proceeding must be taken against the current board.

S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Contrôle judiciaire des décisions de l'ancien office

22 Les actions en justice visant le contrôle judiciaire d'une décision ou d'une mesure prise par l'ancien office doivent être intentées contre la commission actuelle.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Orders continued

23 All orders made by the former board before the coming into force of this section, but not yet expired or spent, are continued in force and may be enforced or otherwise dealt with by the current board as though they had been made by it.

S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Validité des ordonnances

23 Les ordonnances de l'ancien office qui produisaient leurs effets avant l'entrée en vigueur du présent article continuent à le faire par la suite. La commission actuelle les exécute comme si elle les avait rendues elle-même.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.

Transitional regulations

24 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any transitional or other problem resulting from the disestablishment of the former board.

S.M. 2013, c. 48, s. 6.

Règlements transitoires

24 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régler les questions transitoires ou autres découlant de la dissolution de l'ancien office.

L.M. 2013, c. 48, art. 6.